

# 外国人避難者 質問シート (基本情報)

## 外国人避难者 问卷 (基本信息)

### ★この質問シートの目的★

ここは、避難場所です。ここでは、避難者に対して、安否確認が行われ、避難生活に必要な最小限の物資が供給されます。私たちは、あなたが何を必要としているのか、知りたいです。ですから、次の質問をします。この質問シートはあなたのために使うものであり、他の目的では使いません。答えられないことは、答えなくていいです。

ひとりずつ書いてください。子どもは大人が代わりに書いてください。書いたら、避難場所の担当者に渡してください。

なお、災害発生時には、あなたが望むことに対して、必ずしもこたえられない場合があります。

### ★本问卷的目的★

这里是避难所。在这里向避难者确认安否，提供避难生活上最低限度的必需物资。我们想了解您需要什么。因此，请回答以下问题。本问卷是为您使用的，并不会用于其他目的。不想回答的事情，可不回答。

请一人写一份。小孩儿的由大人代写。写好后，请交给避难所的负责人。

另外，发生灾害时，不一定能满足您的要求。

### 1 次の質問に答えてください。(あてはまるところに☑してください)

请回答以下问题。

名前 姓名		<input type="checkbox"/> 男 男	<input type="checkbox"/> 女 女
生年月日 出生年月日	年 月 日 年 月 日	血液型 血型	型 型
住所 地址			
電話番号 电话号码	携帯電話番号 手机电话号码		
国籍 国籍	自分が話す言葉 自己说的语言		
パスポート番号 护照号码			

**2 日本語について教えてください。(あてはまるところに☑してください)**  
请回答有关日语的问题。

日本語を聞いて 日语听力	<input type="checkbox"/> よくわかります。/听得懂。 <input type="checkbox"/> すこしわかります。/能听懂一点儿。 <input type="checkbox"/> わかりません。/听不懂。
日本語を話すことが 日语会话能力	<input type="checkbox"/> できます。/会说。 <input type="checkbox"/> すこしできます。/会说一点儿。 <input type="checkbox"/> できません。/不会说。
ひらがな 平假名	<input type="checkbox"/> よくよめます。/看得懂。 <input type="checkbox"/> すこしよめます。/能看懂一点儿。 <input type="checkbox"/> よめません。/看不懂。
漢字 汉字	<input type="checkbox"/> よくよめます。/看得懂。 <input type="checkbox"/> すこしよめます。/能看懂一点儿。 <input type="checkbox"/> よめません。/看不懂。

**3 通訳は必要ですか。(下のあてはまるところに☑してください)**

是否需要翻译?

はい/需要

いいえ/不需要

**4 「ほしいもの」はどれですか。(下のあてはまるところに☑してください)**

需要哪些物品?

<input type="checkbox"/>	食べ物/食物
<input type="checkbox"/>	水/水
<input type="checkbox"/>	毛布/毛毯
<input type="checkbox"/>	衣類/衣服
<input type="checkbox"/>	生理用品/生理用品
<input type="checkbox"/>	おむつ (大人用) /尿片 (成人用)
<input type="checkbox"/>	おむつ (子ども用) /尿片 (婴儿用)
<input type="checkbox"/>	ミルク/奶粉
<input type="checkbox"/>	薬/药
<input type="checkbox"/>	その他/其他( )

5 健康状態について教えてください (あてはまるところに☑してください)

请回答有关健康状况

(1) 体は大丈夫ですか。

身体状况如何?

大丈夫です。

没问题。

問題があります (下のあてはまるところに☑してください)

有问题。

<input type="checkbox"/>	気持ちが悪い/不舒服
<input type="checkbox"/>	熱がある/发烧
<input type="checkbox"/>	頭が痛い/头疼
<input type="checkbox"/>	寒気がする/发冷
<input type="checkbox"/>	せきがでる/咳嗽
<input type="checkbox"/>	のどが痛い/嗓子疼
<input type="checkbox"/>	めまいがする/头晕
<input type="checkbox"/>	胸が痛い/胸部疼
<input type="checkbox"/>	動悸がする/心跳
<input type="checkbox"/>	息が苦しい/呼吸困難
<input type="checkbox"/>	背中が痛い/背疼
<input type="checkbox"/>	お腹が痛い/腹疼
<input type="checkbox"/>	吐きたい (吐いた) /呕吐了 (呕吐了)
<input type="checkbox"/>	下痢/腹瀉
<input type="checkbox"/>	吐血/吐血
<input type="checkbox"/>	下血/血便
<input type="checkbox"/>	しびれがある/感到麻木
<input type="checkbox"/>	歩けない/走不动
<input type="checkbox"/>	生理中/来月经中
<input type="checkbox"/>	妊娠 ( ) か月/怀孕 ( ) 个月
<input type="checkbox"/>	その他/其他 ( )

(2) けがをしていますか。

是否有受伤?

いいえ       はい (下のあてはまるところに☑してください)

没有

有

<input type="checkbox"/>	出血/出血
<input type="checkbox"/>	打撲/撞伤
<input type="checkbox"/>	ねんざ/扭伤
<input type="checkbox"/>	骨折/骨折
<input type="checkbox"/>	やけど/烧伤
<input type="checkbox"/>	その他/其他 ( )

(3) いつからですか

什么时候开始的?

<input type="checkbox"/>	突然 (          分前) /突然 (          分钟前)
<input type="checkbox"/>	今日 (          時頃) /今天 (          时左右)
<input type="checkbox"/>	(          ) 日前 / (          ) 天前

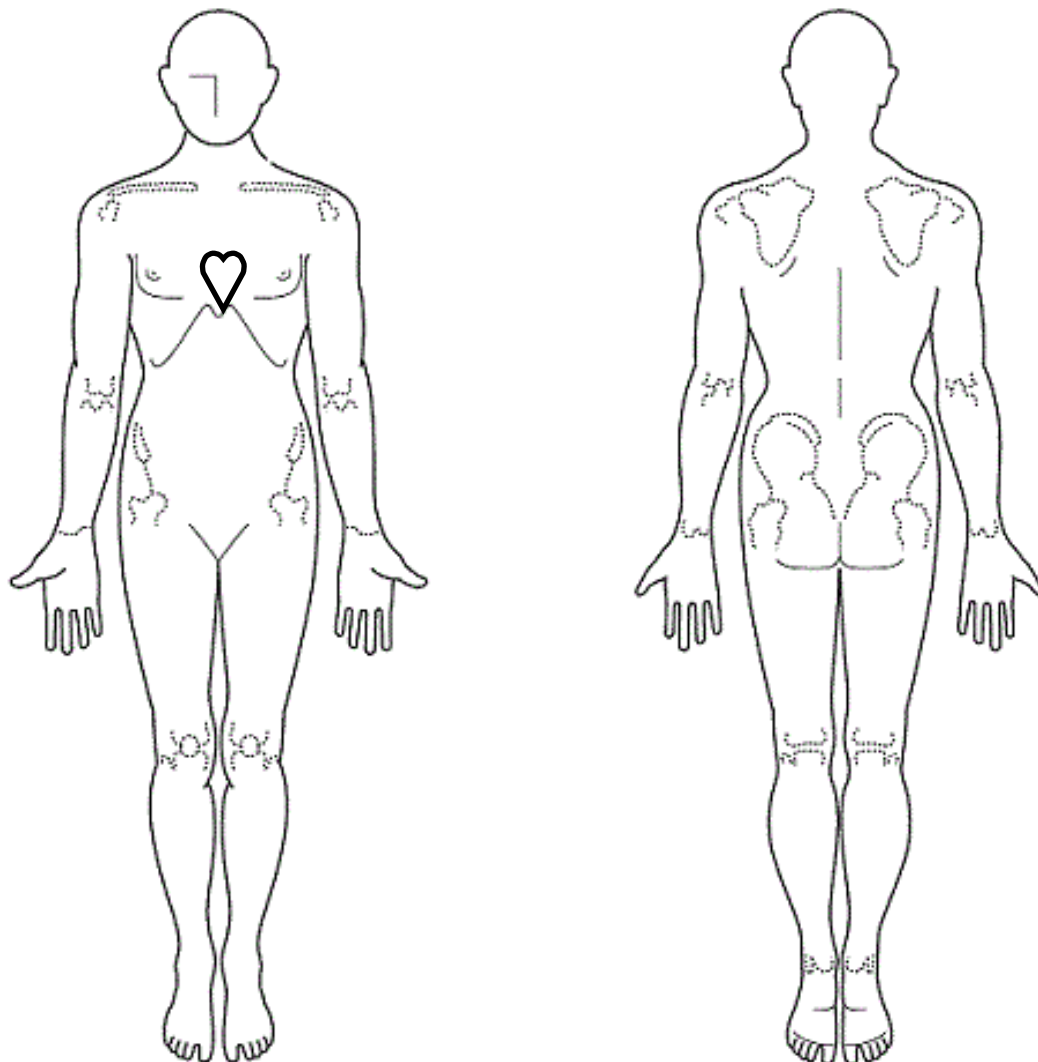
(4) 症状 (痛み・苦しさ) について

症状 (疼痛、难受)

<input type="checkbox"/>	とても強い/非常强烈
<input type="checkbox"/>	少し強い/有点儿强烈
<input type="checkbox"/>	強くなったり弱くなったりする/有时强烈有时减弱

※下の絵に、問題がある場所を示してください。

※请在下图中，说明患处。



(5) 持病はありますか

是否有慢性病?

いいえ       はい (下のあてはまるところに☑してください)

没有

有

<input type="checkbox"/>	高血圧/高血压
<input type="checkbox"/>	糖尿病/糖尿病
<input type="checkbox"/>	高脂血症/高脂血症
<input type="checkbox"/>	心臓病/心脏病
<input type="checkbox"/>	呼吸器系疾患/呼吸系统疾患
<input type="checkbox"/>	消化器系疾患/消化系统疾患
<input type="checkbox"/>	肝臓病/肝藏病
<input type="checkbox"/>	腎臓病 ( <input type="checkbox"/> <u>透析が必要</u> ) / 腎臓病 ( <input type="checkbox"/> <u>需透析</u> )
<input type="checkbox"/>	脳疾患/脳部疾患
<input type="checkbox"/>	パニック障害/恐慌症
<input type="checkbox"/>	その他 (            ) / 其他 (            )

(6) 持病のためのお薬を持っていますか。

现是否持有慢性病的药?

はい       いいえ

有

没有

6 体に障がいがありますか。(下のあてはまるところに☑してください)

是否有身体障碍?

いいえ

没有

はい (下のあてはまるところに☑してください)

有

<input type="checkbox"/>	目の障がい/眼睛障碍
<input type="checkbox"/>	耳の障がい/耳朵障碍
<input type="checkbox"/>	手足が不自由である/手脚不自由
<input type="checkbox"/>	その他/其他 (            )

(中国語/中文)

7 健康上、宗教上の理由により、食べられないものはありますか。

是否由因健康上或宗教上的原因而有不能吃的东西？

(下のあてはまるところに☑してください)

いいえ/没有

はい/有 (下のあてはまるところに☑してください)

<input type="checkbox"/>	卵/鸡蛋
<input type="checkbox"/>	乳/乳制品
<input type="checkbox"/>	小麦/小麦
<input type="checkbox"/>	そば/荞麦
<input type="checkbox"/>	落花生/花生
<input type="checkbox"/>	えび/虾
<input type="checkbox"/>	かに/螃蟹
<input type="checkbox"/>	牛肉/牛肉
<input type="checkbox"/>	豚肉/猪肉
<input type="checkbox"/>	鶏肉/鸡肉
<input type="checkbox"/>	さば/青花鱼
<input type="checkbox"/>	さけ/鲑鱼
<input type="checkbox"/>	いくら/腌渍鲑鱼子
<input type="checkbox"/>	いか/墨鱼
<input type="checkbox"/>	あわび/鲍鱼
<input type="checkbox"/>	オレンジ/橙子
<input type="checkbox"/>	りんご/苹果
<input type="checkbox"/>	キウイフルーツ/猕猴桃
<input type="checkbox"/>	バナナ/香蕉
<input type="checkbox"/>	もも/桃子
<input type="checkbox"/>	やまいも/山芋
<input type="checkbox"/>	まつたけ/松蘑
<input type="checkbox"/>	大豆/大豆
<input type="checkbox"/>	くるみ/核桃
<input type="checkbox"/>	ゼラチン/胶
<input type="checkbox"/>	その他/其他 ( )

8 記入した日を書いてください。

请写上填写时的日期。

年 月 日 ( 時 分)

年 月 日 ( 時 分)

(中国語/中文)

【避難場所担当者 記入欄】(ここには、記入しないでください)

月 日	時 間	対応者	対応内容	その他



# 外国人避難者 安否確認用カード

## 外国人避难者 安否确认卡

家族の安否の確認について、(2) から書いてください。

有关家属安否的确认, 请从(2)开始填写。

(1) ここは、避難場所担当者が書いてください。

避難場所名	
-------	--

避難している場所	住所			
	避難日時		退所	年 月 日
	退所後住所		退	

(2) ここから下は、家族の代表者が書いてください。

从这儿开始, 以下内容请家属其中一名代表填写。

家族の名前 家属姓名	性別 性别	年齢 年龄	避難の状況等 避难状况等	健康等 健康等	備考 备注
	<input type="checkbox"/> 男 男 <input type="checkbox"/> 女 女		<input type="checkbox"/> この避難場所に避難している 在此避难所避难 <input type="checkbox"/> 自宅に残っている 留在家里 <input type="checkbox"/> 他の場所に避難している (避難先: ) 在其他地方避难 (避难地点: ) <input type="checkbox"/> 連絡が取れない 联系不上	<input type="checkbox"/> けが 受伤 <input type="checkbox"/> 病気 生病 <input type="checkbox"/> 要援護 要援救  <input type="checkbox"/> 死亡 死亡	<input type="checkbox"/> 日本語が理 解できる 懂日语
	<input type="checkbox"/> 男 男 <input type="checkbox"/> 女 女		<input type="checkbox"/> この避難場所に避難している 在此避难所避难 <input type="checkbox"/> 自宅に残っている 留在家里 <input type="checkbox"/> 他の場所に避難している (避難先: ) 在其他地方避难 (避难地点: ) <input type="checkbox"/> 連絡が取れない 联系不上	<input type="checkbox"/> けが 受伤 <input type="checkbox"/> 病気 生病 <input type="checkbox"/> 要援護 要援救  <input type="checkbox"/> 死亡 死亡	<input type="checkbox"/> 日本語が理 解できる 懂日语

<input type="checkbox"/> 男 男 <input type="checkbox"/> 女 女		<input type="checkbox"/> この避難場所に避難している 在此避难所避难 <input type="checkbox"/> 自宅に残っている 留在家里 <input type="checkbox"/> 他の場所に避難している (避難先: ) 在其他地方避难 (避难地点: ) <input type="checkbox"/> 連絡が取れない 联系不上	<input type="checkbox"/> けが 受伤 <input type="checkbox"/> 病気 生病 <input type="checkbox"/> 要援護 要援救  <input type="checkbox"/> 死亡 死亡	<input type="checkbox"/> 日本語が理 解できる 懂日语
<input type="checkbox"/> 男 男 <input type="checkbox"/> 女 女		<input type="checkbox"/> この避難場所に避難している 在此避难所避难 <input type="checkbox"/> 自宅に残っている 留在家里 <input type="checkbox"/> 他の場所に避難している (避難先: ) 在其他地方避难 (避难地点: ) <input type="checkbox"/> 連絡が取れない 联系不上	<input type="checkbox"/> けが 受伤 <input type="checkbox"/> 病気 生病 <input type="checkbox"/> 要援護 要援救  <input type="checkbox"/> 死亡 死亡	<input type="checkbox"/> 日本語が理 解できる 懂日语
<input type="checkbox"/> 男 男 <input type="checkbox"/> 女 女		<input type="checkbox"/> この避難場所に避難している 在此避难所避难 <input type="checkbox"/> 自宅に残っている 留在家里 <input type="checkbox"/> 他の場所に避難している (避難先: ) 在其他地方避难 (避难地点: ) <input type="checkbox"/> 連絡が取れない 联系不上	<input type="checkbox"/> けが 受伤 <input type="checkbox"/> 病気 生病 <input type="checkbox"/> 要援護 要援救  <input type="checkbox"/> 死亡 死亡	<input type="checkbox"/> 日本語が理 解できる 懂日语

このカードは、親族、友人、知人などからの安否確認の問い合わせや避難者名簿の作成に使用するもので、運営本部や区役所の職員が、問い合わせのあった人のカードを検索し、相手に回答します。ただし、プライバシーの観点から、本人が承諾しているカードに限りますので、問い合わせがあった場合、このカードの記載内容について、回答してよいか記入してください。

本卡用于回答亲属、朋友等查询安否和编制避难者名册，运营本部或区政府的职员检索被查询人的卡，回答对方。但是，鉴于保护个人隐私权的问题，仅限得到本人同意的卡才回答。因此，请填写如有查询时，是否可以就本卡的记载内容进行回答。

回答してもよい  
可以回答

回答してほしくない  
不希望回答

## 【外国人避難者 避難場所について（支援内容）】

### 【外国人避難者 有关避难所（支援内容）】

ここでは、避難者が、性別・国籍・在留資格に関係なく無料で使用し生活することができます。主な生活支援内容は次のとおりです。

避難者不论性别、国籍和居留资格均可免费利用这里，在这里生活。主要生活支援内容如下。

- ・ **宿泊・滞在場所の提供**

提供住宿、逗留地方

- ・ **給水・給食、生活必需品等の供給**

供应水、伙食、生活必需用品等

- ・ **安否確認・生活再建に必要な各種情報の提供**

为确认安否、重建生活，提供必需的各种信息

- ・ **負傷者への医療・救護**

抢救治疗伤者

※災害発生時には、あなたが望むことに対して、必ずしもこたえられない場合があります。

※发生灾害时，不一定能满足您的要求。

## 外国人避難者 会話シート (状況別)

### 外国人避難者 会話単 (用于状況)

#### 1 「ほしいもの」の支給について知らせる。

<input type="checkbox"/>	① 食べ物/食物
<input type="checkbox"/>	② 水/水
<input type="checkbox"/>	③ 毛布/毛毯
<input type="checkbox"/>	④ 衣類/衣服
<input type="checkbox"/>	⑤ 生理用品/生理用品
<input type="checkbox"/>	⑥ おむつ (大人用) /尿片 (成人用)
<input type="checkbox"/>	⑦ おむつ (子ども用) /尿片 (婴儿用)
<input type="checkbox"/>	⑧ ミルク/奶粉
<input type="checkbox"/>	⑨ 薬/药
<input type="checkbox"/>	その他/其他 ( )

( ) を、すぐ配ります。

马上分给 ( )。

( ) を今日の ( ) 時頃に配ります。

( ) , 在今天 ( ) 时左右分给。

( ) は、今ここにはありません。ここに届いたら知らせます。

这里现在没有 ( ) 。到了会通知您。

#### 2 救護所に案内する。

救護所に案内しますので、一緒に来てください。

歩けない場合は、救護所の担当者に来てもらいます。(お金はかかりません)

带您去救护所，请跟我来。

如走不动，就让救护所的人来。(免费)

#### 3 トイレの場所と使い方を知らせる。

トイレに案内します。一緒に来てください。

带您上厕所，请跟我来。

#### 4 更衣室の場所を知らせる。

- 着替える場所に案内します。  
带您去更衣的地方。

#### 5 授乳室の場所を知らせる。

- 授乳室に案内します。  
带您去喂奶室。

#### 6 ごみの処理について知らせる。

- ごみを捨てる場所に案内します。  
带您去扔垃圾的地方。

#### 7 家族の安否について、新しい情報を知らせる。

- 家族の安否について、新しい情報を知らせます。  
告诉您家属安否的新消息。

#### 8 通訳の派遣について知らせる

- 通訳は、( )月( )日頃、ここに来ます。  
それまで待ってください。  
翻译将在( )月( )日左右来这儿。  
请您再等等。
- 通訳は、いつ来られるか、わかりません。来られる日がわかったら知らせます。  
不知道翻译什么时候来。如果知道了能来的日期，会告诉您的。

(中国語)

## 外国人避難者 会話シート (簡単なあいさつ集)

日本語	「中国」語 (日本語での読み方)
おはようございます	早上好 (ザオシャン・ハオ)
こんにちは	你好 (ニイ・ハオ)
こんばんは	晚上好 (ワンシャン・ハオ)
ありがとう	谢谢 (シエ・シエ)
どういたしまして	不客气 (ブー・クーチ)
すみません	对不起 (ドウイ・ブチ)
さようなら	再见 (ザイ・チェン)
あなたの名前をゆっくり発 音してください	慢慢地说你的名字 (マンマンダ・シュオ・ニイダ・ミンズ)
もう一度	请再说一遍 (チンザイ・シュオ・イービエン)

## 外国人避難者 参考シート (数字等)

## 1 数字

0 ling	5 wu	10 shi
1 yi	6 liu	100 yi bai
2 er	7 qi	1000 yi qian
3 san	8 ba	10000 yi wan
4 si	9 jiu	

## 2 いつ

1月	2月	3月
4月	5月	6月
7月	8月	9月
10月	11月	12月
おととい 前天	夜 晚上	去年 去年
昨日 昨天	先週 上星期	今年 今年
今日 今天	今週 这个星期	来年 明年
明日 明天	来週 下星期	1日 一天
あさって 后天	先月 上个月	1週間 一个星期
朝 早晨	今月 这个月	1か月 一个月
昼 白天	来月 下个月	

## 3 時間・曜日

午前 上午	月曜日 星期一
午後 下午	火曜日 星期二
(時分) ○点○分	水曜日 星期三
(時半) ○点半	木曜日 星期四
	金曜日 星期五
	土曜日 星期六
	日曜日 星期天